

Elisa Lanata

Consulente professionista

✉ elisa.lanata@edu.unige.it

☎ +39 3488941601

Istruzione e formazione

2007

Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées (DESS) mention interprétation de conférence

Interpretazione consecutiva prima e dopo la teoria
Scuole Civiche di Milano Université Marc Bloch Strasbourg - Milano

2006

Diplôme d'université de traducteur

Scuole Civiche di Milano Université Marc Bloch Strasbourg

2005

Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica

Jakob der Lügner analisi contrastiva di due proposte traduttive - 110 e lode
Università degli Studi di Genova

Esperienza accademica

2016 - IN CORSO

Professoressa a contratto

Università di Genova - Sezione di Germanistica
Corso di laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (TTMI)
e Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretazione (LM94) Traduzione
Linguaggi tecnico-scientifici Introduzione all'interpretazione
Interpretazione simultanea Interpretazione consecutiva

2010 - 2012

Professoressa a contratto

SSML Pisa - Sezione di Anglistica
Corso di interpretazione trattativa consecutiva e simultanea presa di note e
traduzione a vista.

Esperienza professionale

2009 - IN CORSO

Traduttrice e interprete di conferenza EN DE IT

Freelance
Traduzioni tecniche e legali asseverazioni e legalizzazioni DTP
impaginazione e allineamenti. Lavoro prevalentemente per il mercato

svizzero e tedesco. Software di traduzione assistita SDL Studio 2021 conoscenza di MemoQ e SmartCat. Interpretazione simultanea e consecutiva conferenze eventi studi notarili interviste.

2008 - 2010

Project Manager settore traduzioni

ASAP S.r.l. - Genova

Gestione dei progetti di traduzione relazioni con clienti e fornitori preventivi revisioni impaginazione e DTP gestione di memorie di traduzione e glossari asseverazioni e legalizzazioni.

Competenze linguistiche

Italian

Madrelingua

English

Esperto

German

Esperto

C1 Goethe Institut

Attività didattica

Corsi di traduzione e introduzione all'interpretazione per il corso triennale e corsi di traduzione tecnico-scientifica, interpretazione simultanea e interpretazione consecutiva per il corso magistrale.

Con particolare concentrazione su:

- aspetti professionali, tecnici e relazionali della traduzione professionale (CAT tool, controllo qualità, norme ISO, tariffe, gestione del tempo)*
- didattica dell'interpretazione e metodi, dalla fase introduttiva all'acquisizione delle tecniche professionali*
- didattica a distanza con strumenti innovativi, piattaforme di interpretazione da remoto, interpretazione consecutiva da remoto*

Interessi di ricerca

Didattica dell'interpretazione e nuove tecnologie, interpretazione e didattica a distanza